

ERDIALDEA

EUSKARA - CASTELLANO - ENGLISH



Ongi Etorri Eskolara: Familia Laguna

Baliabide Gida auzoko familientzat

**Guía de recursos para familias del barrio
Neighbourhood family Resource Guide**



www.ongietorrieskolara.org

Familia maiteak,

Auzotar berriak zareten auzoaren gida honen helburua auzoko baliabideei buruzko informazio zehatza ematea da, zuek eta zuen seme-alabek baliabide horiek erabiltzeko aukera izan dezazuen. Zerbitzu eta baliabideen deskribapen bat da eta horietako bakoitza nola eskuratu zehatz-mehatz azaltzen du.

Gidak Familia Laguna programako familiei laguntzeko pentsatuta daude, baina espero dugu programan parte hartzen ez duten beste familia iritsi berri batzuei ere lagundu ahal izatea, eta, bide batez, ongi etorria ematea auzora.

Gidaliburu hau zure harrera-hizkuntza berria izango den hizkuntzan egongo da; euskaraz. Halaber, gaztelaniaz, ingelesez, arabieraz eta, auzoaren arabera, errepresentazio altua daukan hizkuntzan aurkituko duzu (Egia: ukrainera, Intxaurrondo: portugesa, Antiguo: frantsesa, Amara-Gros-Alde Zaharra: txinera).

Baliagarria izatea espero dugu, eta auzoko bizitzan ahalik eta gehien parte hartzen laguntzea ere espero dugu, auzoaren parte izan zaitezten.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

Queridas familias,

El objetivo de esta guía del barrio del que sois nuevos vecinos y vecinas, es facilitaros información detallada de los recursos del mismo, con la intención de que vosotros y vuestros hijos/as podáis beneficiaros de ellos. Se trata de una descripción de los diferentes servicios y recursos con una explicación detallada de como acceder a cada uno de ellos.

Las guías están pensadas para acompañar a las familias del programa Familia Laguna, pero esperamos que puedan servir también a otras familias recién llegadas que no participan en el programa y les damos también la bienvenida al barrio.

Esta guía la puedes encontrar además de en Euskera, que será tu nuevo idioma de acogida en Gipuzkoa, en castellano, inglés, árabe y dependiendo del barrio, en el idioma más representado (Egia: ucraniano, Intxaurrondo: portugués, Antiguo: francés, Amara-Gros-Alde Zaharra: chino)

Esperamos que os sea de utilidad y esperamos también que os ayude a participar al máximo en la vida del barrio para que os sintáis parte del mismo.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

Dear families,

The aim of this guide to your new neighbourhood is to provide you with detailed information about its resources, so that you and your children can benefit from them. It is a description of the different services and resources that are available, with a detailed explanation of how to access each of them.

The guides are intended for families in the Familia Laguna programme, but we hope that they can also be useful to other newcomers who are not participating in the programme, and we welcome them to the neighbourhood as well.

You can find this guide not only in Basque (Euskera), which will be your new host language in Gipuzkoa, but also in Spanish, English, Arabic and, depending on the neighbourhood, in the other most common language (Egia: Ukrainian, Intxaurrondo: Portuguese, Antiguo: French, Amara-Gros-Alde Zaharra: Chinese).

We hope you find this guide useful and we also hope that it will help you to participate as much as possible in the life of the neighbourhood, so that you can feel part of it.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

WELCOME TO SCHOOL, WELCOME TO YOUR NEIGHBOURHOOD!!!!!!

UDAL BALIABIDEAK · RECURSOS MUNICIPALES · MUNICIPAL SERVICES

* - Osasun zentroa - Centro de salud - Health centre. (Osakidetza).....	8
* - Ospitaleak - Hospitales - Hospitals.....	9
1 - Osasun larrialdiak - Urgencias sanitarias - Emergency health.....	9
2 - Gizarte zerbitzuak - Servicios sociales - Social services.....	10
3 - Haurreskola - Escuela infantil Urbietta-Urdaneta - Urbietta-Urdaneta Nursery School	10
4 - Haurtxokoa	11
5 - Kulturgunea - Espacio cultural - Cultural centre.....	12
- Udalekuak - Colonias de verano - Summer day camps "Oporrak euskaraz"	13
* - Gazte lekua - Centro para jóvenes - Youth club.....	14
6 - Musika eta dantza eskola - Escuela de música y baile - School of music and dance	15
* - Kiroldegia - Polideportivo - Sports Centre (Manteo / Zuhaizti).....	16
7 - Igerilekua - Piscina - Swimming pool (Zuhaizti kiroldegia)	17
8 - Liburutegia - Biblioteca - Library.....	18

BALIABIDE ASOZIATIBOAK · RECURSOS ASOCIATIVOS · ASSOCIATIONS

9 - SOS Arrazakeria - SOS Racismo - SOS Racism	19
* - Aisialdi taldea - Grupo de ocio y tiempo libre - Youth club	20
* - Emaus (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - (Fundación Social Gipuzkoa) - (Charitable Organisation, Gipuzkoa).....	20
* - Bidez Bide	21
* - Gurutze Gorria - Cruz Roja - Red Cross	21
10 - Emakumeen etxea - La casa de las mujeres - Women´s centre	22
* - Cáritas	22
* - Elikagai banaketa - Reparto de alimentos - Food bank	23

HEZKUNTZA BALIABIDEAK · RECURSOS EDUCATIVOS · EDUCATIONAL RESOURCES

11 - Auzoko (Bagera, Donostiako Euskaltzaleen elkarte) - (Basque association of Donostia).....	24
* - EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - Adult education).....	24
* - EOI (Hizkuntza Eskola Ofiziala - Escuela Oficial de Idiomas - Official Language School)	25
12 - Gertuko Euskaltegiak - Euskaltegis cercanas - Euskaltegis in your area	26

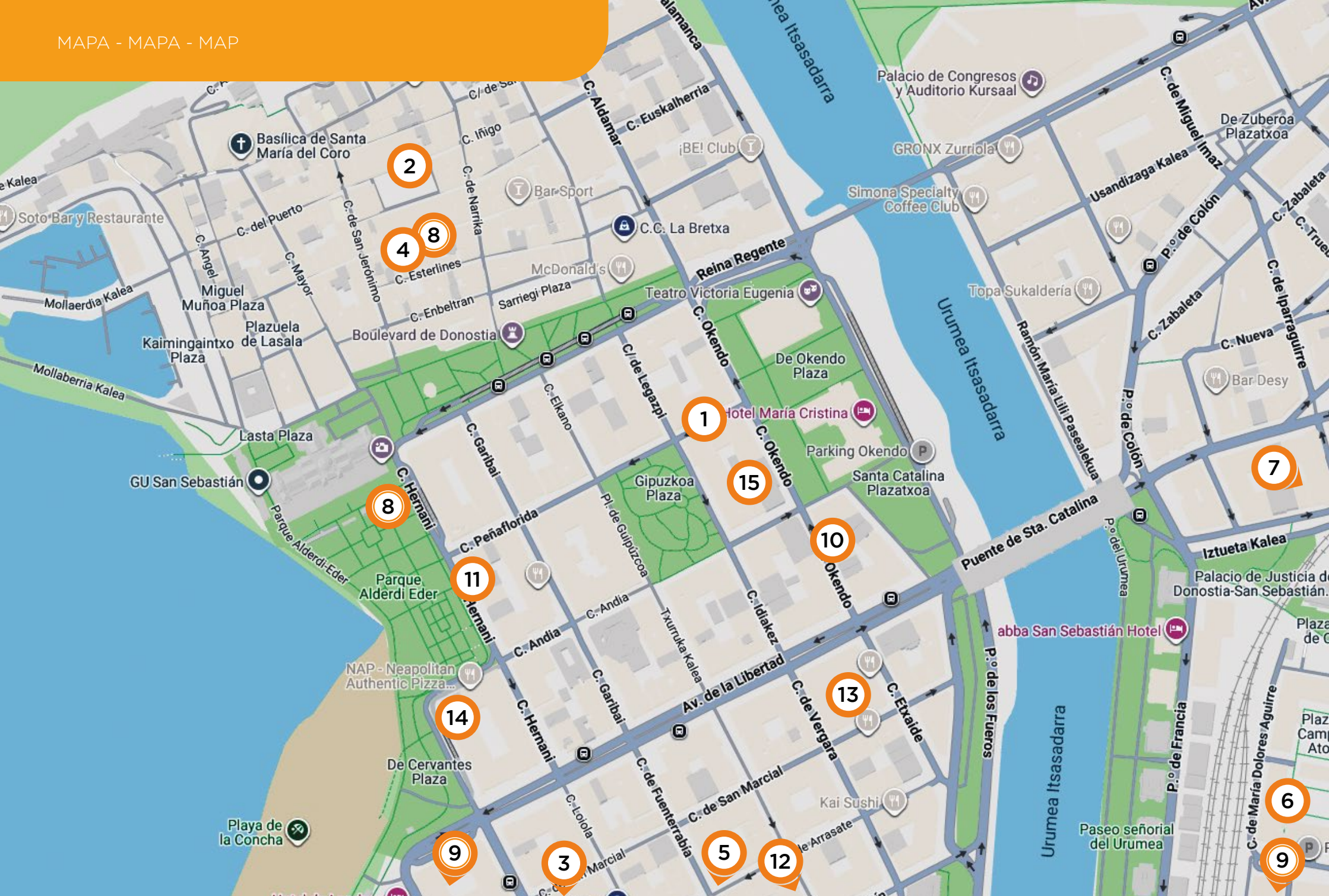
AUZOKO JAIK · FIESTAS DEL BARRIO · NEIGHBOURHOOD FESTIVITIES

- Auzoko jaiak - Fiestas del barrio - Neighbourhood festivities.....	27
- Santo Tomás.....	28
* - San Juan bezpera - Víspera de San Juan - The eve of San Juan.....	28
- Euskararen eguna - El día del euskera - Basque language day	29

BESTEAK · OTROS · OTHER

* - Familia ugariaren ziurtagiria (Gizarte politikako dptu.) - Título de familia numerosa (Dpto. políticas sociales) - "Familia numerosa", Large family status (Dept. of social policies)..	30
13 - Lanbide (Euskal Enplegu Zerbitzua - Servicio Vasco de Empleo - Basque job centre)..	31
* - Mugi (Garraio publikoko txartela) - (Tarjeta del transporte público) - (public transport card).....	31
14 - Etxebide (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda) - (Basque public housing service)	32
15 - Ziurtagiri digitalak - Certificados digitales - Digital certificates.....	33
* - Polizia - Policía - Police.....	34
* - Gertuko gurtza guneak - Centros de culto cercanos - Places of worship nearby	35

- * Mapatik kanpoko kokapenak - Ubicaciones fuera de la vista del mapa. - Locations out of the map view.
 ○ Kokapen zehatzik ez - Sin ubicación concreta - No specific location.
 ⊙ Kokapen bat baino gehiago - Más de una ubicación - More than one location.



Udal Baliabideak

Recursos Municipales

Municipal Services



• (OSAKIDETZA) OSASUN ZENTROA - CENTRO DE SALUD - HEALTH CENTRE

- Amara Zentroko Anbulategia
- Ambulatorio Amara Centro
- Outpatient (ambulatory) of Amara Center

Prim Kalea, 61, 20006 Donostia
943 006 960

EUS Euskal Herriko osasun zerbitzua unibertsala eta doakoa da. Artatuak izateko beharrezkoa da osasun txartela eskatzea beraz, zentroan bertan informatu zaitezke haur lortzeko behar diren dokumentuen inguruan.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 8:00 - 17:00.

ESP La sanidad en Euskal Herria es universal y gratuita. Para poder ser atendido/a es necesario solicitar la tarjeta sanitaria. En el mismo centro os dirán que documentos hay que llevar para obtenerla y ser atendidos/as gratuitamente en caso de enfermedad.

HORARIOS:

De lunes a viernes: 8:00 - 17:00.

ENG The health service in the Basque Country is a free service available to everybody. In order to be treated you first need to get a health card. At this medical centre they can tell you which documents you need to take to obtain the card, so that you can access this free health service when you are ill.

OPENING HOURS:

From Monday to Friday: 8:00 - 17:00.



• OSPITALEAK - HOSPITALES - HOSPITALS

Begiristain Doktorea Pasealekua, 109 20014 Donostia, Gipuzkoa
943 007 072
OSID.SAPU@osakidetza.eus

EUS Donostiako ospitalean, urgentzia orokorreko zentrua dago. Honetaz gain mediku espezialista desberdinen artatze lekua da.

ESP En el hospital de Donostia encontraremos el centro general de urgencias junto con consultas específicas de médicos especialistas.

ENG At the general hospital of Donostia there is an Accident and Emergency department as well as consulting rooms for other specialist doctors.

• OSASUN LARRIALDIK - URGENCIAS SANITARIAS - EMERGENCY HEALTH SERVICES

Etengabeko arreta guneak - Puntos de atención continuada - 24-hour service

- Bengoechea Sorostetxea
- Casa socorro
- Local Health Centre

Bengoetxea Kalea, 4
943 006 537

- Amara Eridaldea
- Amara Centro
- Amara Center

Prim Kalea, 61, 20006 Donostia
943 006 960

EUS Osasun urgentzia egoeran artatua izateko Donostia Erdialdeko auzotarrek zentru hauetara jo behar dute.

ORDUTEGIA:

Bengoetxea ordutegia: astelehenetik ostiralera 17:00 - 08:00 h.
Asteburuak eta jai egunak: 24h.

Amara Erdialdea: larrialdiak anbulategia irekitzean.

ESP Centros sanitarios que corresponden a vecinos/as de Donostia Erdialdea en caso de necesitar ser atendidos/as ante una urgencia sanitaria.

HORARIOS:

Horario de Bengoetxea: de lunes a viernes, de 17:00 - 8:00.

Fines de semana y festivos: 24h.

Amara centro: urgencias en horario de apertura del ambulatorio.

ENG Health centres that are available to residents of the Old Part in the case of an emergency.

OPENING HOURS:

Bengoetxea: from Monday to Friday: 17:00-8:00.

Weekends and holidays: 24h.

Amara Center: emergencies in the outpatients opening hours.

• GIZARTE ZERBITZUAK - SERVICIOS SOCIALES - SOCIAL SERVICES

Plaza de la Constitución 6, bajo

943 481 556

EUS Programa eta baliabide ezberdinen bidez, zaurgarritasun egoerei erantzuna ematen dien doako sistema bat da. Horretarako, giza eskubide eta baliabideen inguruko informazio eta orientazioa eskaintzen dute

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 9:00 - 14:00

ESP Es un sistema municipal gratuito que atiende a situaciones de vulnerabilidad mediante programas y ayudas. Para ello desempeñan funciones como ofrecer ayudas, información y orientación sobre derechos y recursos sociales existentes.

HORARIO:

De lunes a viernes: 9:00 - 14:00

ENG This is a free council service that helps people in vulnerable situations through programs and financial support. They offer financial support, information and guidance about your rights and the help available to you

OPENING HOURS:

From Monday to Friday: 9:00 - 14:00

• HAURRESKOLA - ESC. INFANTIL URBIETA-URDANETA - URBIETA-URDANETA NURSERY SCHOOL

Urdaneta kalea 11

943 473 130

urbieta.donostia@haurreskolak.eus

http://www.haurreskolak.eus/

EUS 0-2urteko haurrei zuzendutako zerbitzu publikoa da. Matrikulatzeko haurreskolen weborrian sartu behar da eta bertan beharrezko informazioa guztia aurkituko duzue.

ORDUTEGIA:

7:30 - 16:00

ESP Es un servicio público dirigido a niños/as de 0-2 años. Para matricularse, hay que entrar en la página web de guarderías y ahí encontrarás toda la información necesaria.

HORARIO:

7:30 - 16:00

ENG This is a free public service for children from 0-3 years old. To enrol, you need to go onto this general web page for nursery schools to find all the necessary information.

OPENING HOURS:

7:30 - 16:00

• HAURTXOKOA

C. de Fermín Calbetón, 25. (1.pisua)

943 481 474

haurtxokoa_partezaharra@donostia.eus

www.donostia.eus/Gazteria

EUS 5-12 urteko haurrentzat (HH5-LH6) zuzenduta dagoen dohaineko zerbitzua da. Bertan haurrentzako jardura eta jolasak antolatzen dituzten hezitzaileak daude. Apuntatzeko, Haurtxokora joan eta izen-emate orria bete behar dute gurasoek edo interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete eta auzoko Haurtxokoan aurkeztu.

ORDUTEGIA:

Asteartetik ostegunera 17:00etatik 19:30 arte.

Ostiraletan 17:00etatik 20:00 arte. Larunbatero, 17:00etatik 19:30ak

Uztaila eta abuztua itxita.

ESP Es un servicio gratuito dirigido a niños/as de 5-12 años (HH5-LH6). Está formado por educadoras/es que preparan actividades y juegos para los/as niños/as. Para apuntarse hay que ir al Haurtxoko y los/as madres/padres o responsables deberán rellenar una hoja de inscripción. Está hoja de inscripción también la podéis encontrar en internet y presentarla en el Haurtxoko de tu barrio.

HORARIO:

De martes a jueves, 17:00-19:30h. Los viernes de 17:00-20:00h. Todos los sábados, 17:00 - 19:30h. Julio y Agosto cerrado.

ENG This is a free service for children from 5-12 years of age (HH5-LH6). It is run by qualified supervisors who organise activities and games for the children. To enrol you have to complete a form that you will find on the internet and take it to the Haurtxokoa in your area with two passport photographs.

OPENING HOURS:

From Tuesday to Thursday, 17:00-19:30. Fridays, 17:00-20:00.

Every Saturday, 17:00 - 19:30.

July and August closed.

• KULTURGUNEA - ESPACIO CULTURAL - CULTURAL CENTRE

• **Koldo Mitxelena**

📍 Urdaneta Kalea, 9

☎ 943 112 760

✉ kmliburutegia@gipuzkoa.eus

✉ programazio@gipuzkoa.eus

🌐 <https://kmk.gipuzkoa.eus>

EUS Koldo Mitxelenak kulturarekin lotutako doako jarduerak eskaintzen ditu: hitzaldiak, aurkezpenak, erakusketak, ikasketa gelak eta liburutegia.

Bazkide txartel bat (doakoa) eskaintzen du 14 urtetik aurrera: aurrez aurre eskatu behar da.

TXARTELA IZATEAREN ABANTAILAK:

liburuak, filmak eta abar doan mailegatzeko aukera; ikasketa gelak, wifi sarea, ordenagailuak eta abar doan erabiltzeko aukera.

ESP Koldo Mitxelena ofrece actividades gratuitas relacionadas con la cultura: charlas, presentaciones, exposiciones, salas de estudio y biblioteca.

Ofrece una tarjeta de socio/a (gratuita) a partir de 14 años: Es necesario solicitarla de forma presencial.

VENTAJAS DE TENER LA TARJETA:

préstamo de libros, películas, etc gratuito, opción gratuita de utilizar salas de estudio, red wifi, usar ordenadores etc.

ENG Koldo Mitxelena offers free cultural activities: talks, presentations, exhibitions, study rooms, and a library.

It offers a free membership card for those 14 years and older: Membership must be requested in person.

BENEFITS OF HAVING THE CARD:

Free loan of book, films, etc., free use of study rooms, Wi-Fi, computers, etc.



• UDALEKUAK - COLONIAS DE VERANO - SUMMER DAY CAMPS "Oporrak euskaraz"

☎ 943 483 750

✉ udala_euskara@donostia.eus

EUS Jolasen bidez euskararen erabilera sustatzea helburu duten udaleku irekiak dira. Hilabete bateko iraupena dute eta udako oporretan burutzen dira (ekaina-uztaila).

ORDUTEGIA:

Zaintza: 8:30 - 9:00

Udalekuak : 9:00 - 13:30

ESP En las colonias abiertas de verano se fomenta el uso del euskera mediante el juego. Se desarrollan durante un mes en las vacaciones de verano, (junio-julio).

HORARIO GUARDERÍA:

Guardería: 8:30 - 9:00

Colonias: 9:00 - 13:30

ENG On the summer day camps, the Basque language is promoted through play. The camps take place during the first month of the school holidays (June-July).

OPENING HOURS:

Nursery: 8:30 - 9:00

Day camp: 9:00 - 13:30

• GAZTELEKUA - YOUTH CLUB

 Egia Kultur Etxea, Baztan Hiribidea, 21  Anoeta pasealekua, 17
 943 298 031  943 481 585
 egiagaztelekua@hezizerb.com  gaztelekua_amara@donostia.eus
 www.donostia.eus/Gazteria

EUS 12-17 urteko gazteei (LH6tik aurrera) zuzenduta dagoen dohaineko zerbitzua da

Bertako hezitzaileek, gazteei aisialdirako alternatibak eskaintzen dizkiete euskaraz. Apuntatzeko Gaztelekuan edo interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete behar da; izen-emate orri hau guraso edo arduradunek sinatu behar dute eta auzoko Gaztelekuan aurkeztu.

ORDUTEGIA:

Asteartetik ostiralera: 17:30 - 20:00

Larunbat guztietan: 17:30 - 20:30

ESP Es un servicio gratuito dirigido a jóvenes de 12-17 años (a partir de 6º de primaria)

Los/as educadores/as ofrecen a los/as jóvenes alternativas de ocio en euskera. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en el Gazteleku o en internet y que hay que presentarla en el Gazteleku de tu barrio firmada por los/as madres/padres o responsables.io.

HORARIO:

De martes a viernes: 17:30 - 20:00

Todos los sábados: 17:30 - 20:30

ENG *This is a free service aimed at young people from 12-17 years old.*

The qualified supervisors offer alternative activities for young people in the Basque language. To enrol, you have to fill in a form that you will find on the internet and take it to the Gazteluku in your area.

OPENING HOURS:

From Tuesday to Friday: 17:30-20:00.

Every Saturday: 17:30-20:30

• MUSIKA ETA DANTZA ESKOLA - ESCUELA DE MÚSICA Y BAILE - SCHOOL OF MUSIC AND DANCE

 Urbietta, 38 y Larramendi, 18  info@donostiaeskola.eus
 943 297 830  https://www.donostia.eus/ataria/es/web/musika-eskola

EUS Musika edota instrumentu bat ikasteko kurtso desberdinen eskaintza aurkitu daiteke. Helduei eta 3 urtetik aurrera duten haurrei bideratuta daude kurtsoak, bakoitza bere adin tarte eta beharrei egokituta. Matrikulazio epea ekaina eta abuztua bitarte izaten da (data zehatzaren inguruko informaziorako galdetu musika eskolan edo web-orrian). Ordutegi eta prezioen informazioa: musika eskolan edo web-orrian.

ESP Escuela municipal donde puedes encontrar una oferta de distintos cursos en los que se puede aprender música o un instrumento. Los cursos están dirigidos a personas adultas y niños/as a partir de 3 años. Plazo para matricularse: junio y agosto, precios y horarios (consultar en la escuela o en la web).

ENG *A municipal school which offers various courses to learn about music or how to play an instrument. The courses are for both adults and children from 3 years old. Enrolment takes place in June and August. For more information about prices and opening hours, ask at the School of Music and Dance or consult the website.*

• KIROLDEGIA - POLIDEPORTIVO - SPORTS CENTRE (Manteo / Zuhaizti)

MANTEO:

 Rodil, 8 (Gros)
 943 291 292

ZUHAIZTI:

 Zuhaizti plaza, 1
 943 395 995

EUS Kiroldegia espazio desberdinak eskaintzen ditu: pista, gimnasioa, frontoia, igerilekua... Horrez gain, kirol ezberdinak praktikatzeko aukera ematen du ikastaro edo kirol taldeen bitartez. Espazio hauek erabili ahal izateko, beharrezkoa da arpidetza egitea eta kuota bat ordaintzea. Hainbat modalitate daude, guraso bakarrekoak, familia ugaria eta soziala, besteak beste. Txartel soziala, DBE edo GLL dirulaguntzak jasotzen dituzten eta Donostian erroldaturik dauden pertsonen zuzendua dago. Txartel hauen eskaera Donostia Kirola ofizinetan (Anoeta pasealekua 18) edo auzoko kiroldegian egin daiteke. Txartela hauekin Donostiako edozein kiroldegietan sartu zaitezke.

- Bazkide izan gabe, instalazioak erabili daitezke, eguneko sarrerekin edo bonoa erosiz. Ikastaroetan parte hartzeko aukera ere badago, arripidedun txartelak eskaintzen dizun beherapenik gabe

- ZUHAIZTI Kiroldegia bere txartel propioa eskeintzen du.

MANTEO ORDUTEGIA:

Astelehenetik larunbatera: **9:00 - 22:00**. / Igandeak eta jaiegunak: **9:00 - 13:00**.

ZUHAIZTI ORDUTEGIA:

Astelehenetik larunbatera: **7:00 - 22:00** / Igandeak: **9:00-20:00** / Jaiegunak: **9:00 - 14:00**

ESP

El polideportivo ofrece diferentes espacios: pista deportiva, gimnasio, frontón, piscina...y la opción de realizar distintos deportes mediante cursillos o deportes en grupo. Para poder usar estos espacios es necesario abonarse y pagar una cuota o tener tarjeta social. Hay varias modalidades, monoparental, familia numerosa y social entre otras. La tarjeta social está dirigida a las personas que reciben subvenciones de RGI o AES y están empadronadas en Donostia. Las tarjetas de abonado se pueden solicitar en las oficinas de Donostia Kirola (Paseo de Anoeta, 18) o en el polideportivo más cercano. Una vez obtenida, se podrá utilizar en cualquier polideportivo de Donostia.

- Sin ser abonado/a, también se puede hacer uso de las instalaciones con entradas de día o bonos. También existe la posibilidad de participar en los cursillos sin el descuento que te ofrece la tarjeta.
- El polideportivo de Zuhaizti ofrece además una tarjeta de abonado propia.

HORARIO MANTEO:

De lunes a sábado: **9:00 - 22:00** / Los domingos y festivos: **9:00 - 13:00**

HORARIO ZUHAIZTI:

De lunes a sábado: **7:00 - 22:00** / Domingos: **09:00 - 20:00** / Festivos: **09:00**

ENG

The sports centre offers a range of facilities, including a running track, a gym, a frontón and a swimming pool. You can also sign up to do courses or to practise sports in groups. To be able to use these facilities you need to pay a membership and fees. There are different payment bands for single-parent families, "familia numerosa" (a family with 3 or more children) and people with a "tarjeta social" card, for example. The "tarjeta social" card is aimed at people that receive RGI or AES benefits and are registered as living in Donostia. You can obtain a membership card in the Donostia Kirola offices (Paseo de Anoeta, 18) or in your nearest sports centre. When you have the membership card, you can use it in any sports centre in Donostia.

- Without membership you can still use the facilities by paying for a single use or buying a pass for ten uses. You can also do courses (such as swimming and spinning), but without the discounts that the membership card offers you.

- The Zuhaizti sports centre also has its own membership card and passes.

OPENING HOURS IN MANTEO:

From Monday to Saturday: **9:00-22:00**.

Sundays and holidays: **9:00-13:00**.

OPENING HOURS IN ZUHAIZTI:

From Monday to Saturday: **7:00-22:00**.

Sundays: **9:00-20:00** / Holidays: **9:00-14:00**.

• IGERILEKUA - PISCINA - SWIMMING POOL (Zuhaizti kiroldegia)

📍 Zuhaizti plaza, 1 (Gros)

☎ 943 395 995

EUS

Kiroldegiko beste zerbitzu bat da. Sartzeko: Kirol txartela, Zuhaiztiko txartela, eguneko sarrera edota bonoekin.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: **7:00 - 21:30** Larunbatak: **7:00 - 21:30**

Igandeak: **9:00 - 19:30** Jaiegunak: **9:00 - 13:30**

ESP

Es otro de los servicios que ofrece el polideportivo. Se puede utilizar con la kirol txartela, la txartela de zuhaizti, con entradas de día o bonos.

HORARIO:

De lunes a viernes: **7:00-21:30** Sábado: **7:00-21:30**

Domingos: **9:00-19:30** Festivos: **9:00-13:30**

ENG

This is one of the facilities available at the sports centre. To enter you need either the Donostia Kirola card, the Zuhaizti membership card, a single use ticket or a pass for ten uses.

OPENING HOURS:

Monday to Friday: **7:00 - 21:30** Saturday **7:00 - 21:30**

Sundays **9:00-19:30** and public holidays: **9:00 - 13:30**



• LIBURUTEGIA - BIBLIOTECA - LIBRARY

📍 Alderdi Eder Parkea, 1

✉ alderdiederliburutegia@donostia.eus ☎ 943 481 486

HAURRENTZAKO SAILA - SECCIÓN INFANTIL - CHILDREN'S SECTION:

📍 Fermin Calbeton Kalea, 25

✉ haurliburutegia@donostia.eus ☎ 943 481 999 - 943 481 193

EUS Kultura sailak eskaintzen duen txartelarekin doako maileguak lortu daitezke (liburuak, pelikulak, hiztegiak, aldizkariak...). Bertan irakurri, etxerako-lanak egin, filma bat ikusi edota ordenagailuan jolasteko aukera dago. KZgunean ziurtagiri digitala lortzeko zerbitzua

ORDUTEGIA:

Liburutegi nagusia: Astelehenetik ostiralera: 10:00-20:30

Larunbat eta zubiak: 10:00-14:00 / 16:30-20:00

Aste Nagusia: 10:00-14:00

Haurrentzako saila: Astelehenetik ostiralera: 16:00-20:00 Larunbatak: 10:00-14:00

Eskola-oporrak: Astelehenetik ostiralera: 10:00-14:00, Astearteak: 16:00-19:00

ESP Con la tarjeta que ofrece el área de cultura se pueden conseguir préstamos gratuitos (libros, películas, diccionarios, revistas...) En la biblioteca también existe la opción de leer, hacer deberes, ver una película o jugar con el ordenador Servicio para obtener el certificado digital en KZgunea

HORARIO:

Biblioteca central: De lunes a viernes: 10:00-20:30

Sábados y puentes: 10:00-14:00 / 16:30-20:00

Semana Grande: 10:00-14:00

Sección infantil: De lunes a viernes: 16:00-20:00 Sábados: 10:00-14:00

Vacaciones escolares: De lunes a viernes: 10:00-14:00, Martes: 16:00-19:00

ENG With the Donostia Kultura membership card you can get free loans on books, films, dictionaries, magazines, etc. In the library you can also read, do homework, watch a film or play on a computer.

OPENING HOURS:

Main library: Monday to Friday: 10:00 - 20:30

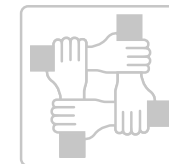
Saturdays and public holidays: 10:00 - 14:00 / 16:30 - 20:00

Semana Grande: 10:00 - 14:00

Children's section: Monday to Friday from 16:00 - 20:00 Saturdays from 10:00 - 14:00

School holidays: Monday to Friday: 10:00-14:00, Tuesday: 16:00-19:00

Baliabide Asoziatiboak Recursos Asociativos Associations



• SOS ARRAZAKERIA - SOS RACISMO - SOS RACISM

📍 Paseo Ondarreta, 20

☎ 943 245 627

✉ sosgipuzkoa@sosracismo.eu

📍 C. Mandasko Dukearen Pasealekua, 36

☎ 943 321 811

✉ sosarrazakeria@sosracismo.eus

EUS Helburu nagusia diskriminazio arrazistaren aurka borrokatzea da. Hainbat zerbitzu eskaintzen dituzte (dohan): adingabe eta gazteentzako aholkularitza, hezkuntza antiarrazista, aholkularitza eta denuntzia, komunikazio baliabideen behatokia, etab. "Urretxindorra" izeneko mentoretza programa dute, 10-14 urteko haurrei zuzendua. Unibertsitateko ikasleek mentore papera dute eta adingabeei goi-mailako ikasketen inguruko orientazioa eta autoestima indartzea eskaintzen diete.

ORDUTEGIA:

Aholkularitza, informazioa eta txostenak : astelehenetik ostiralera 9:00-17:00

Egoitza nagusia: astelehenetik ostegunera 10:00-14:00

ESP Es una asociación que tiene como objetivo luchar contra toda discriminación racista. Ofrecen varios servicios (gratuitos): asesoramiento a menores y jóvenes, educación antirracista, asesoramiento y denuncia, observatorio de medios de comunicación, etc. También tienen "Urretxindorra", programa de mentoría dirigido a alumnos/as de 10-14 años. Los estudiantes/as universitarios/as tienen el papel de mentor, y su función sería ofrecer a los menores orientación para estudios superiores, refuerzo de autoestima...

HORARIO:

Asesoramiento, información y denuncia: De lunes a viernes 9:00-17:00

Oficina central: De lunes a jueves de 10:00-14:00

ENG This is an association aimed at fighting all racist discrimination. To this end, they offer various services (free of charge) such as: advice for minors and young people, antiracist education, an information office, help and advice and how to file reports. They also have a project called "Urretxindorra",

which is a mentoring programme aimed at pupils aged 10-14 years old. In this project, university students work as mentors, offering guidance to children about their future studies and helping to strengthen their self-confidence.

OPENING HOURS:

Advice, information and complaints: Monday to Friday: 9:00-17:00

Head office: Monday to Thursday from 10:00-14:00

ASIALDI TALDEA - GRUPO DE OCIO Y TIEMPO LIBRE - YOUTH CLUB: Iruzun Eskaut Gia Talde Laikoa

✉ San Bartolome kaleka, 5

🌐 <https://www.emaus.com/>

EUS Donostiako eta inguruetako Aisialdi eta Denbora Libreko Taldea, 6 urtetik 18 urtera bitarteko Eskaut-Gia metodologian oinarritua.

ESP Grupo de Ocio y Tiempo Libre de Donostia y alrededores basado en la metodología Eskaut-Gia desde los 6 hasta los 18 años.

ENG Leisure and Free Time Group in Donostia and its surroundings based on the Eskaut-Gia methodology from 6 to 18 years old.

EMAUS (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - (Fundación Social Gipuzkoa) - (Charitable organisation, Gipuzkoa)

📍 Uba Bidea, 37 Gipuzkoa

☎ 943 457 355

EUS Bazterketa egoeran edo baztertuak izateko arriskuan dauden pertsonen bizi-baldintzak hobetzeari eta ahalduz lehenetsia ematen diote. Langabezia dauden pertsonen laguntzeko jarduerak, bidelaguntza zerbitzua, bigarren eskuko arropa, altzari dendak eta eguneko zentroak dituzte.

ESP Tienen como prioridad la mejora de las condiciones de vida y el empoderamiento de las personas en situación o riesgo de exclusión. Apoyo a personas en situación de desempleo, disponen de tiendas de segunda mano de ropa y muebles, tienen un servicio de acompañamiento, centros de día, etc.

ENG This charity is focussed on improving living conditions and empowering people who are excluded from society or at risk of social exclusion. For example, they carry out projects to support people who are unemployed, they run shops selling second-hand clothes and furniture, they offer a process of on-going support and they run day centres.

• BIDEZ BIDE

📍 Antso Jakituna Hiribidea, 17 trasera ✉ homologacionbidezbide@gmail.com

✉ bidezbide@bidezbide.org

EUS Gizarte Sustapenerako Kultur Arteko Elkarte da. Beste zerbitzu batzuekin batera, formazioak eta ikasketen homologazioaren inguruko aholkularitza eskaintzen dute

ESP Es una asociación que ejecuta proyectos desde una perspectiva transcultural, de género y decolonial, encaminados a la defensa de los derechos humanos de las mujeres migradas que habitan en Euskal Herria. Entre otros servicios ofrecen asesoría para la homologación de estudios y formaciones.

ENG This is an association that implements projects from a cross-cultural perspective, aiming to defend the rights of migrant women living in the Basque Country. Among other services, they offer advice on how to get studies and training standardised (homologation).

• GURUTZE GORRIA - CRUZ ROJA - THE RED CROSS

📍 Alto de Zorroaga Bidea 41

✉ gipuzkoa@cruzroja.es

☎ 943 222 222

EUS Bazterketa edo/eta probezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da. Momentuko egoera eta banakoaren beharren arabera antolatzen dira.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 8:00-15:00

ESP Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza. Se organizan en función de las necesidades de la persona y la situación del momento.

HORARIO:

De lunes a viernes: 8:00-15:00

ENG This is an organisation that provides support and resources to people who are at risk of social exclusion and/or poverty. They respond to the needs of an individual and the situation that they find themselves in.

OPENING HOURS:

from Monday to Friday: 8:00-15:00

• EMAKUMEEN ETXEA - LA CASA DE LAS MUJERES - WOMEN'S CENTRE

📍 Okendo 9 Donostia 20004.

✉ berdintasuna@donostia.eus

☎ 943 483 470

✉ info@donostiakoemakumeenetxea.com

EUS Emakumeen topaketarako, eztabaidarako eta gogoetarako gunea. Emakumeentzako zerbitzu publikoak ditu: Aholkularitza juridikoa, sexu eta generoaren inguruko informazioa eta aholkularitza... Ezagutzak eta gogoetak partekatu eta ikasi nahi dituzten emakumeentzako doako ikastaro eta tailerrak.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: **10:00-21:00**

ESP Espacio de encuentro, debate y reflexión de las mujeres. Servicios públicos que se ofrecen a las mujeres; asesoría jurídica, y asesoría sexual, servicio psicológico.... Tiene una oferta de cursos y talleres gratuitos abiertos a todas aquellas mujeres interesadas en aprender y compartir conocimientos y reflexiones.

HORARIO:

De lunes a viernes: **10:00-21:00**

ENG A place for women to meet, discuss and reflect. The public services offered to women include legal advice, sexual counselling, and psychological counselling. There are free courses and workshops open to all women who are interested in learning and sharing knowledge and experiences.

OPENING HOURS:

From Monday to Friday: **10:00-21:00**

• CÁRITAS

📍 Pl. del Buen Pastor, 14

☎ 943 440 744

EUS Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da eta gizarteari zuzenduriko sentsibilizazio lana ere egiten dute.

ORDUTEGIA:

Asteazkenetan **17:15-18:15** Hitzordua hartu beharko da: **694 226 315**

ESP Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza y también trabajan la sensibilización de la sociedad.

HORARIO:

Miércoles 17:15-18:15 Se necesita cita previa **694 226 315**

ENG This organisation offers support and resources to people who are at risk of social exclusion and/or poverty. They also raise awareness of these issues.

OPENING HOURS:

Wednesdays **17:15-18:15** (An appointment is required) **694 226 315**

• ELIKAGAI BANAKETA - REPARTO DE ALIMENTOS - FOOD BANK

CARITAS

📍 C. Urdaneta, 12

☎ 943 440 744

EUS Elikagaiak jaso eta banatzeaz arduratzen den zerbitzua da. Zerbitzuaren onuradun izateko, baldintza zehatz batzuk bete behar dira eta Caritasen bidez erregistratu.

ORDUTEGIA:

Asteazkenetan **17:15-18:15**

ESP Se encargan de recoger y repartir alimentos a las personas que lo necesitan. Para poder beneficiarse del servicio, hay que cumplir unos requisitos y registrarse mediante Caritas o Servicios Sociales.

HORARIO:

Miércoles 17:15-18:15

ENG The food bank collects and distributes food to people in need. To benefit from this service, you must meet the requirements and register through Caritas or Social Services.

OPENING HOURS:

Wednesday **17:15-18:15**

Hezkuntza Baliabideak

Recursos Educativos

Educational Resources



AUZOKO (Bagera, Donostiako Euskaltzaleen elkartea). (Basque association of Donostia)

📍 Hernani 15
☎ 943 005 074

✉ aniztasuna@bagera.eus

EUS Astean behin egiten diren euskara klaseak dira, jatorria beste herrialdetan duten pertsonen zuzendutako batez ere. Euskararen bidez auzoan inklusioa errazteko helburuarekin.

ORDUTEGIA:

Auzoko: Astelehenetan 18:00etan / asteazkenetan 11:00etan

ESP Se ofrecen clases de euskera dos días a la semana, las cuales están principalmente dirigidas a personas migradas. Se trata de una enseñanza gratuita y básica de euskera.

HORARIO:

Auzoko: Los lunes a las 18:00 / los miércoles a las 11:00

ENG Classes of the Basque language, Euskera, are offered one day a week and are mainly aimed at people from other countries. The classes teach a beginner's level of Basque.

SCHEDULE:

Auzoko: 18:00 on Mondays / 11:00 on Wednesdays

EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - Adult education)

📍 Atarizar Kalea, 22 (zuzendaritza) 📍 Logroño Kalea, 7
☎ 943 899 310 ☎ 943 228 576
✉ 013624aa@euskadi.eus

EUS Helduentzako doako hezkuntza zentru bat da, bertan kurtso desberdinen eskaintza dago: bigarren hezkuntzako titulua ; etorkinentzako gaztelania klaseak; informatika; euskera eta ingeles klaseak.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostegunera 9:00-21:00 / ostiralak 09:00-14:00

ESP Es un centro educativo gratuito para adultos en el que se ofrecen diferentes cursos: título de secundaria; castellano para extranjeros; Informática; clases de euskara, inglés.

HORARIO:

De lunes a jueves 09:00-21:00 / viernes 09:00-14:00

ENG This is a free adult education centre where different courses are offered: Basic training, language training for the driver's license, Basque, French, English and computer science.

OPENING HOURS:

From Monday to Thursday 9:00-21:00 / Friday 9:00-14:00

EOI (Hizkuntza Eskola Ofiziala - Escuela Oficial de Idiomas - Official Language School)

📍 Bizkaia Pasealekua, 22 ✉ info@eoidonheo.org
☎ 943 28 63 11 - 943 28 63 12 🌐 https://eoidonostiaheo.hezkuntza.net/eu/inicio1

EUS Donostiako Hizkuntza Eskola Ofiziala herri ikastetxea da, helduentzako klase eskuragarriak eskaintzen ditu, Alemana, gaztelera atzerritarrentzat, euskara, frantsesa eta ingelesa. Matrikulatzeko, tasa bat ordaindu behar da eta jarraibideak web-orrian azaltzen dira. Urteko matrikula kurtso bakoitzeko: 100€ inguruan.

ORDUTEGIA:

1. Eskolako ordutegia: astelehenetik ostegunera 08:00-20:15 / ostiraletan 08:00-13:00
2. Idazkaritzako ordutegia: astelehenetik ostegunera 09:00-18:00 / ostiraletan 09:00-13:00

ESP La Escuela Oficial de Idiomas de Donostia-San Sebastián es un centro público que ofrece clases para adultos muy asequibles de Alemán, Español como lengua extranjera, Euskara, Francés e Inglés. Para matricularse: acceda a la página web. Matrícula anual por curso: entorno a 100€.

HORARIO:

1. Horario de la escuela: de lunes a jueves 08:00-20:15 / viernes 08:00-13:00
2. Horario de secretaría: de lunes a jueves 09:00-18:00 / viernes 09:00-13:00

ENG The Official Language School of Donostia-San Sebastian is a public centre that offers very affordable classes for adults: German, Spanish as a foreign language, Basque, French and English. To register: access the website. Annual enrolment fee: 100€

OPENING HOURS:

1. School hours: Monday to Thursday 8:00-20:15 / Friday 8:00-13:00
2. Office hours: Monday to Thursday 9:00-18:00 / Friday 9:00-13:00

GERTUKO EUSKALTEGIAK - EUSKALTEGIS CERCANAS - EUSKALTEGIS IN YOUR AREA

URUMEA EUSKALTEGIA:

📍 Sánchez Toca Kalea, 11

✉ info@urumeeuskaltegia.eus

☎ 943 464 655

EUS Euskaltegiak euskara ikasteko ikastaroak eskaintzen ditu (udako ikastaroak, negukoak eta barnetegiak). Orokorrean euskara titulu ezberdinak lortzera bideratuak daude. Kuota bat ordaindu behar da. Donostiako udalak diru laguntzak eskaintzen ditu euskara ikastaroetan apuntatzen diren pertsonentzat betiere eskatutako baldintzak betetzen badira. Dirulaguntzak ikastaroak bukatzerakoan jasotzen dira.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostegunera **09:00-19:00** eta ostiralak **09:00-14:00**

ESP Las euskaltegis ofrecen cursos de euskera de diferentes niveles (cursos de verano, de invierno y barnetegis). Las clases están dirigidas a conseguir títulos de euskera de diferentes niveles. Para matricularse hay que pagar una cuota. El ayuntamiento de Donostia ofrece ayudas económicas para el pago de las cuotas siempre y cuando se cumplan unos requisitos. Las ayudas se reciben una vez terminado el curso y exigen asistencia.

HORARIO:

De lunes a jueves de **09:00 - 19:00** / viernes **09:00-15:00**

ENG Euskaltegis offer Basque courses from beginner to advanced levels (summer, winter and barnetegi courses). In general, the classes are aimed at obtaining certificates in the Basque language at different levels. To enrol you have to pay a fee. Donostia City Council offers financial aid for the payment of fees as long as certain requirements are met. Grants are received once the course is completed.

OPENING HOURS:

From Monday to Thursday from **9:00 - 19:00** / Friday **9:00-15:00**

Auzoko Jaiak Fiestas del Barrio Neighbourhood Festivities



• AUZOKO JAIK - FIESTAS DEL BARRIO - NEIGHBOURHOOD FESTIVITIES

ASTE NAGUSIA:

Abuztu erdialdean - A mediados de agosto - In the middle of August

EUS Aste Nagusia abuztu erdialdean ospatzen da eta Donostiako jai nagusia da. Haur zein helduentzat programazio zabala eskaintzen da.

ESP La Semana Grande se celebra a mediados de agosto y es la fiesta principal de Donostia. Se ofrece una amplia programación que contiene actividades tanto para niños/as como para adultos/as.

ENG *Semana Grande is celebrated in the middle of August and is the main festival for Donostia. There is a full programme with activities for both children and adults.*



EUS Abenduak 21ean ospatzen den jai tradizionala. Jendeak Euskal Herriko jantzi tradizionalak janzten ditu eta ohitura moduan txistorra jan eta sagardoa edaten da. Kaleak jendez betetzen dira eta hirian zehar azoka eta postu desberdinak egoten dira. Eskoletan ere ospatzen da, denak jantzi tradizionalekin jantziak joaten dira.

ESP Fiesta tradicional que se celebra el 21 de diciembre. La gente se viste con trajes tradicionales de Euskal Herria y se come chistorra y se bebe sidra. Las calles se llenan de gente y puedes encontrar distintos puestos y mercados por toda la ciudad (comida, animales...). En los colegios también se celebra y todos/as se visten con trajes tradicionales.

ENG *This is a traditional party that is celebrated on the 21st of December. People dress up in traditional Basque costumes and eat sausage and drink cider. The streets fill up with people and there are stalls throughout the city selling food; there are also some live animals. Schools celebrate Santo Tomas and the children dress up in traditional costumes.*

📍 Paseo berria/ Paseo nuevo

EUS Abenduak 3an ospatzen da. Euskerarekin lotura duten ekitaldi San Juan bezperako jaian, udako solstizioa ospatzen da. Ekainak 23 gauean su bat pizten da eta honen inguruan euskal dantzak dantzatzen dira.

ESP En la fiesta de la víspera de San Juan, se celebra el solsticio de verano. El 23 de junio por la noche se enciende una hoguera y se bailan bailes típicos vascos alrededor del fuego.

ENG *The eve of San Juan celebrates the summer solstice. On the night of the 23rd of June there is a bonfire and people dance traditional Basque dances around the fire.*

EUS Abenduak 3an ospatzen da. Euskerarekin lotura duten ekitaldi desberdinak egoten dirak. Eskoletan ere ospatzen dute egun hau eta ekintza bereziak egin ohi dituzte.

ESP Se celebra el 3 de diciembre. Para la celebración de este día, se hacen diferentes actividades relacionadas con el euskera. En los colegios también se celebra y hacen actividades especiales.

ENG *Euskera day (Basque language day) is celebrated on the 3rd of December. On this day there are different events and activities related to the Basque language. There are also activities to celebrate this in the schools.*

Besteak

Otros

Other



FAMILIA UGARIAREN ZIURTAGIRIA (GIZARTE POLITIKAKO DEPARTAMENTUA) - TÍTULO DE FAMILIA NUMEROSA (DEPARTAMENTO DE POLÍTICAS SOCIALES) - "FAMILIA NUMEROSA", LARGE FAMILY STATUS (DEPARTMENT OF SOCIAL POLICIES)

📍 Txara 2, Pº Zarategi, 99 Intxaurren. ✉ familiaugariak@gipuzkoa.eus
☎ 943 112 111

EUS Familia ugari izaera aitortzen duen titulua, hainbat onura eskuratzea ahalbidetzen duena. Baldintzak: 3 seme-alaba edukitzea (gainontzekoak, web-orrialdean ikusi daitezke).

ESKAERA EGITEKO:

inskripzio inprimakia bete, Familia Liburua, NAN eta egiaztagirak eraman.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera : 8:30 - 14:00

ESP Título que reconoce a una familia numerosa su condición y permite el acceso a una serie de beneficios

REQUISITOS:

Entre otros (ver web) tener 3 hijos/as. Para la solicitud: rellenar formulario de inscripción, llevar Libro de Familia, DNI y documentos acreditativos.

HORARIO:

De lunes a viernes : 8:30 - 14:00

ENG This is a title given to large families that allows access to a number of benefits. Requirements: Among others (see website) to have 3 children.

TO APPLY:

complete the application form, take your Libro de Familia, ID and supporting documents.

OPENING HOURS:

From Monday to Friday 8:30-14:00

• LANBIDE (Euskal Enplegu Zerbitzua - Servicio Vasco de Empleo - Basque job centre)

📍 San Martzial Kalea, 12

☎ 943 160 600

EUS Lanaren kudeaketarako zerbitzua: Formakuntza, lan bilaketa, langabeziaren kudeaketa, aholkularitza, etab.

HITZORDUA ESKATZEKO:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=E .

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera : 8:30 - 14:00

ESP Servicio de gestión laboral: Formación, búsqueda de empleo, gestión de desempleo, asesoramiento, etc.

PEDIR CITA:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C .

HORARIO:

De lunes a viernes : 8:30 - 14:00

ENG This service offers guidance related to employment, such as training, job seeking, managing unemployment and legal advice.

TO BOOK AN APPOINTMENT:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C .

OPENING HOURS:

From Monday to Friday: 8:30 - 14:00

• MUGI (Garraio publikoko txartela - Tarjeta del transporte público - public transport card)

📍 Easo Kalea 74, 1C.

☎ 943 000 117

✉ info@mugi.eus

🌐 <https://www.mugi.eus>

EUS MUGI sistemak garraio publiko nagusietan (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren) bidaiatzeko aukera ematen du. Abantailak: Erabilera maiztasunarekin beherapenak handitzen dira, linea-alaketak dohakoak dira eta kolektibo ezberdinentzat beherapen bereziak daude.

3 TXARTELA MOTA:

Arrunta (pertsonalizatua), Hobariduna (haurrak, familia ugariak...) eta Anonimoa.

TXARTELA ESKATZEKO:

Donostiako Easo kalea. Eskaera-orrria eta eta bi argazki entregatu.

ORDUTEGIA:

1. Bulegoa: Astelehen, asteazken eta ostiral 09:00-15:00 / Astearte eta ostegun 09:00-18:00.

ESP El sistema MUGI permite viajar en los principales medios de transporte guipuzcoanos (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren). Ventajas: Descuentos por uso, transbordos y bonificaciones para colectivos.

3 TIPOS DE TARJETA:

Ordinaria (personalizada), Colectivos (niños/as, familias numerosas...) y Anónima.

PARA SOLICITAR LA TARJETA:

Calle Easo de Donostia. Rellenar una hoja de solicitud y entregar dos fotos.

HORARIO:

1. Oficina: Lunes, miércoles y viernes 09:00-15:00 / martes y jueves 09:00-18:00

ENG The MUGI card can be used on the main transport services in Guipuzcoa ((Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren). Advantages: discounts on ticket prices, free transfers and further discounts in some cases.

THERE ARE THREE TYPES OF CARDS:

Ordinary (a personalised card), collectives (children, large families, etc.) and an anonymous card.

TO APPLY FOR THE CARD:

go to Easo street in Donostia. Complete the application form and submit two photos.

OPENING HOURS:

Monday, Wednesday and Friday 9:00-15:00 / Tuesday and Thursday 09:00-18:00

• ETXEBIDE (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda - Basque public housing service).

📍 Calle Andía, nº 13 ☎ 900 481 765
🌐 <https://www.etxebide.euskadi.eus/x39-etxebide/eu/>

EUS Babes ofizialeko etxebizitza arrazoizko prezioan, alokairuan eta salmentan.

BEHARREZKOA IZENA EMATEA:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/eu/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=eu>

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 08:00 a 19:30

ESP Vivienda de protección oficial a precios asequibles en alquiler y venta.

NECESARIO APUNTARSE:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

HORARIO:

De lunes a viernes 08:00 - 19:30

ENG Affordable subsidised houses for rent and sale.

YOU NEED TO SIGN UP:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

OPENING HOURS:

From Monday to Friday 8:00 - 19:30

• ZIURTAGIRI DIGITALAK - CERTIFICADOS DIGITALES - DIGITAL CERTIFICATES

IZENPE:

📍 Calle San Bartolome kalea, 28.
☎ 900 016 290

DIRUA ETA ZERGA ZIGILUA - MONEDA Y TIMBRE:

📍 Hacienda, Calle Okendo kalea, 20.
☎ 943 429 909

BAKQ:

📍 San Bartolomé, 28 📍 Andia, 13
☎ 900 840 123 ☎ 943 112 111

EUS Online diren tramiteak egiteko ezinbestekoak diren ziurtagiri digitalak.

ESP Certificados digitales, necesarios para trámites online.

ENG Digital certificates necessary for online administrative procedures.

- *Izenpe:* https://servicios.izenpe.com/cita_previa/mostrarSeleccionInicio.do
- *Dirua eta Zerga Zigilua / Moneda y Timbre:* <https://www.fnmt.es/>
- *Bakq:* <https://www.izenpe.eus/iee/es/bakq.shtml>

• POLIZIA - POLICÍA - POLICE

POLIZIA NAZIONALA - POLICÍA NACIONAL - NATIONAL POLICE:

📍 Urumea Pasealekua 17. ☎ 943 449 800

UDALTZAINGOA - POLICÍA MUNICIPAL - CITY POLICE:

📍 Morlans Pasealekua 1. ✉ Udaltzaingoa@donostia.eus
☎ 943 481 300

POLIZIA NAZIONALA ATZERRITARTASUNA ETA DONOSTIAKO MUGETAKO BRIGADA -
POLICÍA NACIONAL BRIGADA EXTRANJERÍA Y FRONTERAS DE DONOSTIA - NATIONAL
POLICE (BORDERS AND FOREIGN AFFAIRS):

📍 Urumea Pasealekua, 17 ☎ 943 449 800

EUS Polizia Nazionale

ORDUTEGIA:

**Astelehenetik ostegunera 09:00-20:30 /
ostiralak 08:30-14:30**

ESP Policía nacional

HORARIO:

De lunes a jueves: 09:00-20:30 /
viernes 08:30-14:30

ENG National Police

OPENING HOURS:

From Monday to Thursday: 09:00-20:30 /
friday 08:30-14:30

EUS Udaltzaingoa

ORDUTEGIA:

24h irekia

ESP Policía municipal

HORARIO:

abierto 24h

ENG City Police

OPENING HOURS:

Open 24h

EUS Polizia Nazionale Atzeritartasuna eta Donostiako mugetako brigada

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 9:00 - 17:00

ESP Policía Nacional Brigada Extranjería y Fronteras de Donostia

HORARIO:

de lunes a viernes: 9:00 - 17:00

ENG National Police (Borders and Foreign Affairs)

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 9:00 to 17:00.

• Gertuko GURTZA GUNEAK - CENTROS DE CULTO cercanos. - PLACES OF
WORSHIP nearby

EUS	ARTZAIN ONAREN KATEDRALA:	📍 Urdaneta Kalea, 12
	SAN MARTIN APEZPIKUAREN ELIZA:	📍 Easo Kalea, 20
	MOSKEA/ MESKITA:	📍 Herrera pasealekua 20, Herrera
	IGLESIA EVANGÉLICA PENTECOSTA:	📍 Kale Berria, 8
	SANTA MARIA BASILIKA:	📍 Abuztuaren 31 kalea, 46
	TESTIGOS CRISTIANOS DE JEHOVÁ:	📍 Galicia Pasealekua, 3
	SAN PEDRO APOSTOLUAREN KAPERA:	📍 Kaiko Pasealekua, 2

ESP	CATEDRAL DEL BUEN PASTOR:	📍 Calle Urdaneta, 12
	IGLESIA SAN MARTIN OBISPO:	📍 Calle Easo, 20
	MEZQUITA:	📍 Paseo de Herrera 20, Herrera
	IGLESIA EVANGÉLICA PENTECOSTA:	📍 Calle Berria, 8
	BASILICA DE SANTA MARÍA:	📍 Calle 31 de Agosto, 46
	TESTIGOS CRISTIANOS DE JEHOVÁ:	📍 Paseo de Galicia, 3
	CAPILLA SAN PEDRO APÓSTOL:	📍 Kaiko Pasealekua, 2

ENG	GOOD SHEPHERD CATHEDRAL:	📍 Urdaneta Street, 12
	SAINT MARTIN BISHOP CHURCH:	📍 Easo Street, 20
	MOSQUE:	📍 Herrera promenade, 20, Herrera
	PENTECOSTAL EVANGELIST CHURCH:	📍 Berria Street, 8
	SAINT MARY'S BASILICA:	📍 31 de Agosto Street, 46
	JEHOVAH'S WITNESS:	📍 Galicia promenade, 3
	SAINT PETER THE APOSTLE CHAPEL:	📍 Kaiko promenade, 2

ongi etorri
eskolara



Ongi Etorri Eskolara



@oeskolara



@OEskolara